

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-J-142 INSTEAD.

LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-J-142 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

STATE OF NORTH CAROLINA  
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

\_\_\_\_\_ County

Quận/hạt \_\_\_\_\_

File No.  
Số Hồ Sơ

In The General Court Of Justice  
District Court Division  
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý  
Phân Bộ Tòa Án Khu Vực

IN THE MATTER OF:  
VỀ VỤ:

Name And Address Of Juvenile  
Tên và địa chỉ của trẻ chưa thành niên

JUVENILE SUMMONS  
AND NOTICE OF HEARING  
(ABUSE/NEGLECT/DEPENDENCY)  
TRÁT HẦU TÒA VÀ THÔNG BÁO PHIÊN TÒA VỀ  
TÌNH TRẠNG TRẺ CHƯA THÀNH NIÊN  
(VÌ TRƯỜNG HỢP NGƯỢC ĐÃI/THIẾU QUAN TÂM/  
TƯỚNG QUYỀN GIÁM HỘ TRẺ EM)

G.S. 7B-406, -407, -504, -506  
G.S. 7B-406, -407, -504, -506

Date Of Birth (mm/dd/yyyy)  
Ngày sinh (tháng/ngày/năm)

Age  
Tuổi

Date Last Summons Issued  
(mm/dd/yyyy)  
Ngày bạn hành trát tòa gần  
đây nhất (tháng/ngày/năm)

Alias and Pluries Summons  
Trát đã gửi từ hai lần trở lên

To Each Of The Person(s) Named Below:  
Gửi Cho Mỗi Người Có Tên Dưới Đây:

Name And Address  
Tên và địa chỉ

Name And Address  
Tên và địa chỉ

Parent  
Phụ huynh

Other (specify) \_\_\_\_\_  
Người khác (cho biết cụ thể)

Parent  
Phụ huynh

Other (specify) \_\_\_\_\_  
Người khác (cho biết cụ thể)

A petition has been filed alleging that the juvenile named above is:  abused.  neglected.  dependent.  
Tòa Án đã nhận đơn khiếu tố nói rằng trẻ chưa thành niên nêu trên:  bị ngược đãi.  bị thiếu quan tâm.  cần sự giám hộ của tòa án.

NOTICE TO PARENT(S) ABOUT THE PARENT'S RIGHT TO A LAWYER  
THÔNG BÁO CHO PHỤ HUYNH VỀ QUYỀN CÓ LUẬT SƯ

You have a right to be represented by a lawyer at all stages of the proceeding. If you want a lawyer and cannot afford to hire one, the Court will appoint a lawyer to represent you. You may hire a lawyer of your choice at any time, or you may waive the right to a lawyer and represent yourself.

Quý vị có quyền được luật sư đại diện cho mình trong tất cả các giai đoạn của thủ tục này. Nếu quý vị muốn có luật sư nhưng không có khả năng thuê, Tòa Án sẽ chỉ định một luật sư đại diện cho quý vị. Quý vị có thể tự chọn và thuê luật sư vào bất kỳ lúc nào, hoặc có thể từ bỏ quyền có luật sư và tự đại diện cho mình.

You may contact the Clerk of Superior Court immediately to ask for a court-appointed lawyer.

Quý vị có thể liên lạc với Lục Sự Tòa Thượng Thẩm ngay để yêu cầu Tòa Án chỉ định luật sư cho mình.

If you want a court-appointed lawyer, you are encouraged to contact immediately the following lawyer who has been temporarily assigned to represent you. At the first hearing, the Court will determine whether you qualify for a court-appointed lawyer. If you do not qualify, the lawyer named below will be released.

Nếu quý vị muốn có luật sư do Tòa Án chỉ định thì xin đề nghị quý vị liên lạc ngay với luật sư dưới đây, người được tạm thời chỉ định đại diện cho quý vị. Tại phiên tòa đầu tiên, Tòa Án sẽ xác định xem quý vị có hội đủ điều kiện được đại diện bởi một luật sư do Tòa Án chỉ định hay không. Nếu không hội đủ điều kiện thì luật sư dưới đây sẽ được miễn trách nhiệm biện hộ cho quý vị.

Name And Address of Mother's Lawyer  
Tên và địa chỉ của luật sư đại diện cho người mẹ

Name And Address of Father's Lawyer  
Tên và địa chỉ của luật sư đại diện cho người cha

Telephone Number Of Attorney  
Số điện thoại của luật sư

Telephone Number Of Attorney  
Số điện thoại của luật sư

(Over)

(Xem mặt sau)

**NOTICE OF PREHEARING CONFERENCE  
THÔNG BÁO CUỘC HỌP TRƯỚC KHI RA TÒA**

- A nonsecure custody order has been entered and the juvenile has been placed in the temporary custody of the Department of Social Services (DSS). You are notified to appear on the date, and at the time and place set forth below for a conference to review the need for continued custody, placement options, visitation, available services, and other issues.

Tòa Án đã ban hành lệnh tạm nuôi tại ngoại và trẻ chưa thành niên này được giao cho Phòng Dịch Vụ Xã Hội (DSS) giám hộ tạm thời. Quý vị được thông báo có mặt tham dự cuộc họp vào ngày, giờ và tại địa điểm dưới đây để xem xét nhu cầu tiếp tục giám hộ trẻ, những nơi có thể tạm nuôi trẻ, lịch thăm trẻ, các dịch vụ sẵn có và những vấn đề khác.

Date Of Conference (mm/dd/yyyy)  
Ngày họp (tháng/ngày/năm)

Time  
Giờ

AM sáng  PM chiều

Place  
Địa điểm

**NOTICE OF HEARING ON NEED FOR CONTINUED NONSECURE CUSTODY  
THÔNG BÁO PHIÊN TÒA VỀ NHU CẦU TIẾP TỤC TẠM NUÔI TẠI NGOẠI**

- A nonsecure custody order has been entered and the juvenile has been placed in the temporary custody of the Department of Social Services (DSS). Unless changed at the Prehearing Conference, you are notified to appear on the date, time and place set forth below for a hearing to determine the need for continued custody.

Tòa Án đã ban hành lệnh tạm nuôi tại ngoại và trẻ chưa thành niên này được giao cho Phòng Dịch Vụ Xã Hội (DSS) giám hộ tạm thời. Trừ khi được thông báo khác tại cuộc họp trước khi ra tòa, quý vị được yêu cầu có mặt tại địa điểm chỉ định vào ngày và giờ dưới đây để tham gia phiên tòa xác nhận nhu cầu tiếp tục giám hộ trẻ em.

Date Of Hearing On Continued Custody  
(mm/dd/yyyy)  
Ngày phiên tòa về việc tiếp tục giám hộ trẻ em (tháng/ngày/năm)

Time  
Giờ

AM sáng  PM chiều

Place  
Địa điểm

**NOTICE OF PRE-ADJUDICATION HEARING  
THÔNG BÁO PHIÊN TÒA TRƯỚC KHI PHÂN XỬ**

- A juvenile petition has been filed in this matter. You are notified to appear on the date, time, and place set forth below for a pre-adjudication hearing.

Tòa Án đã nhận đơn xin về tình trạng trẻ chưa thành niên trong vụ này. Quý vị được thông báo phải ra tòa vào ngày, giờ và tại địa điểm dưới đây để tham gia phiên tòa trước khi phân xử.

Date Of Pre-Adjudication Hearing  
(mm/dd/yyyy)  
Ngày phiên tòa trước khi phân xử (tháng/ngày/năm)

Time  
Giờ

AM sáng  PM chiều

Place  
Địa điểm

Original-File Copy-Parent Copy-DSS Attorney Copy-GAL  
Bản gốc-Lưu Bản sao-Phụ huynh Bản sao-Luật sư DSS Bản sao-Người được chỉ định đại diện quyền lợi của trẻ  
Copy-Parents Attorney Copy-Attorney Advocate  
Bản sao-Luật sư của phụ huynh Bản sao-Luật sư bệnh viện

(Over)  
(Xem mặt sau)

IN THE MATTER OF:  
VỀ VỤ:

File No.  
Số Hồ Sơ

Name Of Juvenile  
Tên của trẻ vị chưa thành niên

SUMMONS AND NOTICE OF HEARING ON PETITION  
TRÁT HẦU TÒA VÀ THÔNG BÁO PHIÊN TÒA THỤ LÝ ĐƠN XIN

You are SUMMONED to appear on the date and at the time and place set forth below for a hearing on the attached petition.  
Quý vị ĐƯỢC LỆNH HẦU TÒA vào ngày, giờ và tại địa điểm dưới đây để tham gia phiên tòa thụ lý đơn xin đính kèm.

Date Of Hearing On Petition (mm/dd/yyyy) Ngày phiên tòa thụ lý đơn xin (tháng/ngày/năm)	Time Giờ <input type="checkbox"/> AM sáng <input type="checkbox"/> PM chiều	Place Địa điểm
Date Issued (mm/dd/yyyy) Ngày ban hành (tháng/ngày/năm)	Signature Chữ ký	<input type="checkbox"/> Deputy CSC Phó LSTTT <input type="checkbox"/> Assistant CSC Phụ tá LSTTT <input type="checkbox"/> Clerk Of Superior Court Lục Sự Tòa Thượng Thẩm

ENDORSEMENT  
CHỨNG NHẬN

This Summons was originally issued on the date indicated above and returned not served. At the request of the petitioner, the time within which this Summons must be served is extended sixty (60) days.

Trát này được ban hành lần đầu vào ngày đề trên và bị trả lại vì không tổng đạt được. Theo yêu cầu của người nộp đơn, thời hạn tổng đạt trát tòa này được gia hạn thêm sáu mươi (60) ngày.

NOTE: See Important Notices below.

LƯU Ý: Xem các thông báo quan trọng dưới đây.

Date Of Endorsement (mm/dd/yyyy) Ngày Chứng Nhận (tháng/ngày/năm)	Time Giờ <input type="checkbox"/> AM sáng <input type="checkbox"/> PM chiều
Signature Chữ ký	<input checked="" type="checkbox"/> Deputy CSC Phó LSTTT <input type="checkbox"/> Assistant CSC Phụ tá LSTTT <input type="checkbox"/> Clerk Of Superior Court Lục Sự Tòa Thượng Thẩm

IMPORTANT NOTICES  
CÁC THÔNG BÁO QUAN TRỌNG

If the Court determines at the hearing on the petition that the allegations of abuse, neglect or dependency are true, the Court will conduct a dispositional hearing to consider the needs of the juvenile and enter an order designed to meet those needs and the objectives of the State. The dispositional order, or a subsequent order, may:

Tại phiên tòa thụ lý đơn xin, nếu Tòa Án xác nhận rằng các lời tố cáo về việc ngược đãi, thiếu quan tâm trẻ em hay việc trẻ em cần sự giám hộ của Tòa Án là đúng sự thật, Tòa Án sẽ thi hành thủ tục xem xét và xử lý các nhu cầu của trẻ chưa thành niên, sau đó ban hành lệnh nhằm đáp ứng những nhu cầu đó phù hợp với các mục tiêu của Tiểu Bang. Lệnh xử lý này, hoặc các lệnh tiếp theo, có thể:

- remove the juvenile from the custody of a parent, guardian, custodian, stepparent, adult member of the juvenile's household, or adult relative entrusted with the juvenile's care;
- tạm tước quyền giám hộ trẻ chưa thành niên của một phụ huynh, người giám hộ, người nuôi giữ, cha mẹ kế, thành viên trưởng thành trong gia hộ của trẻ hoặc một người thân trưởng thành khác đã được giao trách nhiệm chăm sóc cho trẻ;
- order the parent to pay child support if custody of the juvenile is placed with someone other than the parent;
- bắt phụ huynh trả tiền cấp dưỡng con nếu trẻ được giao cho người khác (không phải là phụ huynh) nuôi giữ;
- place legal or physical custody of the juvenile with the parent, stepparent, adult member of the juvenile's household, or adult relative entrusted with the juvenile's care on the condition that that individual undergo medical, psychiatric, psychological, or other treatment;
- giao quyền giám hộ hay quyền nuôi giữ trẻ chưa thành niên cho một phụ huynh, cha mẹ kế, thành viên trưởng thành trong gia hộ của trẻ hoặc một người thân trưởng thành khác đã được giao trách nhiệm chăm sóc cho trẻ với điều kiện người đó phải nhận dịch vụ điều trị y tế, tâm thần, tâm lý hoặc loại điều trị khác;
- require that the juvenile receive medical, psychiatric, psychological, or other treatment and that the parent, guardian, custodian, stepparent, adult member of the juvenile's household, or adult relative entrusted with the juvenile's care participate in the treatment;
- yêu cầu rằng trẻ chưa thành niên phải nhận dịch vụ điều trị y tế, tâm thần, tâm lý hoặc loại điều trị khác, và rằng phụ huynh, người giám hộ, người nuôi giữ, cha mẹ kế, thành viên trưởng thành trong gia hộ của trẻ hoặc một người thân trưởng thành khác đã được giao trách nhiệm chăm sóc cho trẻ phải tham gia trong việc điều trị cho trẻ;
- require the parent, stepparent, adult member of the juvenile's household, or adult relative entrusted with the juvenile's care to undergo psychiatric, psychological, or other treatment or counseling;
- yêu cầu rằng phụ huynh, cha mẹ kế, thành viên trưởng thành trong gia hộ của trẻ hoặc một người thân trưởng thành khác đã được giao trách nhiệm chăm sóc cho trẻ phải tham gia chương trình điều trị hoặc cố vấn về tâm thần, tâm lý hoặc vấn đề khác;

(Over)  
(Xem mặt sau)

6. order the parent, stepparent, adult member of the juvenile's household, or adult relative entrusted with the juvenile's care to pay for treatment that is ordered for the juvenile or that individual;
6. bắt phụ huynh, cha mẹ kế, thành viên trưởng thành trong gia hộ của trẻ hoặc một người thân trưởng thành khác đã được giao trách nhiệm chăm sóc cho trẻ phải thanh toán chi phí cho các dịch vụ điều trị mà Tòa Án yêu cầu cho trẻ chưa thành niên hay người đó;
- 7. upon proper notice and hearing and a finding based on the criteria set out in G.S. 7B-1111, terminate the parental rights of the respondent parent .**
- 7. tước quyền nuôi con vĩnh viễn của phụ huynh bị đơn, với điều kiện phải thông báo và tiến hành phiên tòa theo đúng thủ tục và xác nhận những tiêu chí quy định trong G.S. 7B-1111.**

**RETURN OF SERVICE  
HỒI BÁO SAU KHI TỔNG ĐẠT**

**INSTRUCTIONS TO SHERIFF:  
HƯỚNG DẪN CHO CẢNH SÁT TRƯỞNG QUẬN/HẠT:**

*This Summons, with a copy of the Petition, any Order For Nonsecure Custody (AOC-J-150) and an Affidavit As To Status Of Minor Child (AOC-CV-609) attached, shall be served immediately upon each of the persons named above, by personally delivering copies to that person.*

*Trát Hưu Tòa này, cùng với bản sao Đơn Xin và các mẫu **Lệnh Tạm Nuôi Tại Ngoại** (AOC-J-150), **Bản Khai Hữu Thệ Về Hoàn Cảnh của Trẻ Chưa Thành Niên** (AOC-CV-609) đính kèm, nếu có, phải được tổng đạt ngay lập tức cho mỗi người có tên trên đây bằng cách giao bản sao trực tiếp cho người đó.*

I certify that this Summons, a copy of the petition, any attached Order For Nonsecure Custody and an Affidavit As To Status Of Minor Child were received and served by personally delivering to each person named below a copy of the same.

Tôi xác nhận rằng Trát Hưu Tòa này, cùng với bản sao đơn xin và các mẫu Lệnh Tạm Nuôi Tại Ngoại, Bản Khai Hữu Thệ Về Hoàn Cảnh của Trẻ Chưa Thành Niên đính kèm (nếu có) đều đã được giao nhận và tổng đạt bằng cách đưa bản sao trực tiếp cho mỗi người có tên dưới đây.

<i>Date Served (mm/dd/yyyy) Ngày tổng đạt (tháng/ngày/năm)</i>	<i>Name Of Person Personally Served Tên người được giao bản sao trực tiếp</i>
<i>Date Served (mm/dd/yyyy) Ngày tổng đạt (tháng/ngày/năm)</i>	<i>Name Of Person Personally Served Tên người được giao bản sao trực tiếp</i>
<i>Date Served (mm/dd/yyyy) Ngày tổng đạt (tháng/ngày/năm)</i>	<i>Name Of Person Personally Served Tên người được giao bản sao trực tiếp</i>

I certify that the person(s) named below cannot be found by a diligent effort: *(state reason not found)*

Tôi xác nhận rằng cho dù có nỗ lực nghiêm túc nhưng tôi không thể tìm ra (những) người có tên dưới đây: *(cho biết lý do không tìm được)*

<i>Date Received (mm/dd/yyyy) Ngày nhận (tháng/ngày/năm)</i>	<i>Signature Of Deputy Sheriff Making Return Chữ ký của Cảnh Sát Quận/Hạt hồi báo</i>
<i>Date Of Return (mm/dd/yyyy) Ngày hồi báo (tháng/ngày/năm)</i>	<i>Name Of Deputy Sheriff Making Return (Type Or Print) Tên của Cảnh Sát Quận/Hạt hồi báo (đánh máy hay viết chữ in)</i>
	<i>County Of Deputy Sheriff Making Return Tên quận/hạt của Cảnh Sát hồi báo</i>

**NOTICE TO PARENT, GUARDIAN, CUSTODIAN, OR CARETAKER:** *You may be held in contempt of court if, without reasonable cause, you fail to (1) appear at a hearing and (2) bring the juvenile before the Court if the juvenile resides with you. In addition, upon service of this summons on you, the Court obtains jurisdiction over you, and your failure to comply with any order of the Court pursuant to G.S. 7B-904 may cause the Court to issue a show cause order for contempt.*

**THÔNG BÁO CHO PHỤ HUYNH, NGƯỜI GIÁM HỘ, NGƯỜI GIÁM THỦ HAY NGƯỜI NUÔI GIỮ TRẺ:** *Quý vị có thể bị xử tội coi thường tòa án nếu không (1) có mặt tại một phiên tòa và (2) đưa trẻ chưa thành niên đến Tòa Án nếu trẻ đang sống với quý vị, trừ khi có lý do chính đáng. Thêm vào đó, Tòa Án có thẩm quyền đối với quý vị kể từ khi quý vị được tổng đạt trát hưu tòa này, và nếu quý vị không tuân thủ bất kỳ lệnh nào của Tòa Án chiếu theo G.S. 7B-904 thì Tòa Án có thể ra lệnh bắt quý vị ra tòa để trình bày lý do vì sao không nên bị xử tội coi thường tòa.*